

Brusil
 Bucht van Sarma
 C/kapitalisme
 Cabochon
 Cachai
 Cadeir
 Calino
 Capoiera
 Catalpa
 Cespuglio
 Chicos
 Chou de Bruxelles
 Chouïa
 Clinote
 Coexist
 Comindaplein / Place de la Comida
 Cou
 Crade
 Curva
 Daditi
 Datar
 De La Charge
 Dessous
 Dictée des cités
 Dictionnaire du Scrabble
 Dispetti
 Dodo
 Du coca-light
 Duramen
 École des Quatre Saisons
 El principado
 En fête
 Esclavature
 Fafael

Le datard est ovipare. Il a des ventouses. Il vit dans les profondeurs. Il fait 5 m de haut. Il est très rare à trouver. Il a une tête de tigre – un tigre c'est un mammifère – et des pattes de pieuvre.

– Le datard, c'est un animal sauvage. Il a une tête de tigre et des tentacules de pieuvres. Il a des crocs, comme les canines de lion. Il a aussi des ventouses. Il mange des requins. Il fait environ 3 m. Il pond des oeufs. Et je vais vous raconter l'histoire. Il y avait un scientifique qui avait perdu ses lunettes, et puis il voulait faire un croisement, et il s'est trompé d'ADN, et brusquement le datard est apparu.

– Et ce datard, il vit où?

– Il vit dans les profondeurs.

Datar

École des Quatre Saisons

Alors aujourd'hui avec l'association Force Des Mixités, donc moi Rachid Santaki, je suis romancier et scénariste, nous sommes venus faire une dictée à Bruxelles, une dictée sur un texte de George Simenon, *Le chat*. L'idée de la dictée c'est de réunir les gens autour d'un exercice qui a peut-être traumatisé certains, que d'autres aiment, et donc de se retrouver sous le beau temps, s'amuser et participer à cet exercice qui est en plus quelque chose d'important puisque c'est un moyen de se retrouver autour de la langue française. Je pense qu'on a tous un rapport à cette langue qui est un peu différent et finalement on se retrouve autour de cette langue. Voilà, la dictée s'appelle la dictée des cités. C'est née en Août 2013, et l'idée c'était d'aller dans les quartiers populaires pour partager un moment qui est un exercice peut-être redouter pour certains, de faire un moment de fête, d'échange, de partage autour de l'écriture qui est quelque chose de fondamental en fait.

Dictée des cités

Capoiera

La Capoiera est un sport brésilien qui est d'origine africaine en fait. C'est tous les esclaves qui ont débarqué au Brésil au 17^e et 18^e siècles, et qui avaient l'interdiction de se défendre. Ils ont inventé une espèce de danse, qui servait à cacher des méthodes ou des systèmes de défense. Un peu comme un art martial, déguisé en tant que danse. Finalement, ça projette (renvoie à) un peu tout ce qui est culture(l) au Brésil, donc, la danse, la musique. C'est une expression culturelle du Brésil.

Amour / Liefde

Engels / Anglais

Anti-crise / Anti-crisis

Chouïa

Chouïa ça veut dire un petit peu. Chouïa ça vient de mot arabe. Mais oui, mais il y a même des mots français que ça vient de l'arabe. Comme chouïa.

Catalpa

(...) ces arbres çi, y'en a huit, ce sont des arbres super super super importants. On ne dirait pas comme ça parce que la plupart des gens ne les voient même pas. Mais c'est un arbre qui s'appelle le Catalpa et qui donne des fleurs en forme de trompette et qui donne des grandes feuilles vertes. C'est un arbre qui vient du Nord des Etats-Unis et qui est très important pour les Indiens, parce qu'il a de fortes puissances de guérison. On peut utiliser son écorce, et aussi ses feuilles contre la toux et pour cicatriser les plaies quand on est mordu par un serpent, à Bruxelles ça arrive souvent... Cette feuille permet ça, elle arrête le venin, et le saignement. Ce sont des arbres qui grandissent très vite, ils deviennent très grands et ils les coupent comme ça parce qu'ils forment des boules après. Leur couronne pousse en boule. Mais pour ça, il faut revenir en été.

Duramen

Artisans / AmbachtenCabochon

Je taille à cabochon des pierres. Un cabochon c'est une façon de tailler la pierre. Donc en cabochon c'est... une demi-sphère ou si vous voyez un œuf? Un demi-œuf.

Kunstenaars / ArtistesDe La Charge

De La Charge à Saint-Gilles, c'est une asbl à but culturel puisqu'on a des ateliers d'artistes, une structure de diffusion et de production pour artistes. C'est un peu les statuts de l'asbl. Donc, c'est une galerie, qui présente le travail de jeunes et moins jeunes artistes venant d'un peu partout, Bruxellois, Français, Anglais, international on essaye. Et une structure de travail où on a plusieurs ateliers communs, studio son, atelier d'édition, atelier menuiserie, et des ateliers d'artistes. C'est pluridisciplinaire. On a un collectif qui fait du son, le collectif Sin, enfin qui travaille autour de la matière son, Bankrupt Design qui est un collectif de jeunes designeuses sorties de la Cambre l'an dernier, Croatan Edition qui est une petite maison d'édition qui est en train de se monter, et puis après des plasticiens indépendants. (...)

Associations / Verenigingen

En tout impliqués sur le projet, on est 18, si on compte les collectifs, ce qui est beaucoup, et ça varie. On fait un peu en fonction de chacun. Tout le monde n'est pas là tout le temps à travailler à l'atelier, tout le monde a aussi des projets à droite, à gauche. Au début, on était douze sur le projet. On ne se connaissait pas tous pour la plupart, donc ça été une longue série de mails où chacun faisait des propositions de noms, on n'arrivait pas du tout à tomber d'accord. Ça a duré plusieurs mois, et puis en même temps, vu qu'on faisait des travaux sur le lieu pour s'installer, ce n'était pas une urgence de trouver un nom au début. Donc on en a beaucoup parlé, puis un jour il y a eu une réunion, et on se disait qu'on ressemblait bien à une cavalerie comme ça qui avait envie de faire plein de choses et c'est partie sur une charge, comme tu vois: Chargez! Et puis La Charge, et il manquait... De La Charge. Un peu comme les vieux traités français: De la philosophie, ou De la Radio... De la Soul. On est tout tombé d'accord, excités par le nom. Et au final ça nous va bien. Y'a plein de gens qui n'arrivent pas bien à le prononcer, qui appellent ça "La Charge", et puis ça fait un truc un peu bizarre quand on dit: «On va à De La Charge». Et puis ce n'est pas une espèce de nom qui pourrait faire branchouille, et puis c'est arrivé un peu comme ça, voilà. De La Charge. On est là depuis décembre 2011. Il y a eu beaucoup de travaux, d'installations, le temps que tout le monde amène son matos, on a refait toute la galerie (...).

Asturias / AsturiasBengali / BengaalsBiopolitique / BiopolitiekC/kapitalisme

Le musée du c/kapitalisme est le titre d'une exposition qui se trouve au CPAS de Saint Gilles, depuis Mars 2015. En Néerlandais "Capitalisme" est écrit avec un K, alors une solution bruxelloise est de combiner les deux orthographes dans le même mot.

Ma grand-mère
je l'appelle
daditi.

Daditi

Les anciens patrons qui étaient Asturiens ont donné le nom au café. Le petit bout entre le Galice et le Pays basque, les Asturies, donc c'est ça. C'est une région des Asturies en fait, c'est la Principáu d'Asturies et donc les anciens propriétaires étaient des Asturies et c'est comme ça qu'ils ont appelé le café. Parce qu'ils étaient de la région d'asturie, Principado de Asturias.

El principado

La dictature de
l'esclavage

Esclavature

Brésil / BraziliëBrusil

Capoiera



Dictionnaire du Scrabble

Brussels / BruxelloisBucht van SarmaCafé

Il y a aussi le bucht van Sarma. Sarma Penney, mais ça n'existe plus. C'étaient des magasins, vous achetiez quelque chose, le jour après, ça tombait en panne. Alors on dit le bucht van Sarma. Parce que c'est pas cher mais ça tombe en panne tout de suite. C'est marrant parce que "bucht" ça se dit aussi dans mon dialecte.

El principado

Cachai

Oui, inventé chilien, de l'espagnol du Chili... qui n'existe pas. Des fois, ça existe dans des vrais dictionnaires traditionnels espagnols, mais il y a des mots qui ne s'utilisent qu'au Chili. Il y a un mot très très utilisé, c'est cachai. Et ça vient de l'anglais en fait, de to catch. La traduction en français, je pense que c'est: «Est-ce que tu piges? Est-ce que tu comprends?» Cachai. Et tout les trois quatre mots, on dit tout le temps cachai. «Est-ce que tu as compris?» Pour voir si ton interlocuteur comprend ce que tu dis, pour voir si l'échange passe, oui, c'est ça finalement.

Natalia:

— Et maintenant nous allons interviewer notre directrice.

La directrice :

— Alors, mon école en 2050. Je viens de réaliser qu'en 2050, j'aurais 77 ans, donc je serai très vieille, et j'espère que dans mon école en 2050 il n'y aura plus d'escalier. J'adorerais que l'école se fasse en plein air. Tu vois, nous nous appelons l'école des Quatres Saisons et moi, mon rêve, ce serait d'avoir une école en plein air. De pouvoir étudier les mathématiques, les sciences, l'histoire en plein air, parce que j'ai l'impression qu'on peut découvrir beaucoup plus de choses quand on les observe de près plutôt que de les regarder dans un livre. Je rêve aussi d'une école sans tablette, sans ordinateur, bien au calme, bien au vert, sans vraiment toute la technologie. Parce que je pense qu'on peut gagner beaucoup de choses avec la technologie, mais je pense aussi qu'à votre âge, on perd pas mal de choses.

— Est-ce que vous pensez qu'il y aura plus ou moins de gens?

— Moi je préférerais qu'il n'y ait pas plus d'enfants, parce que je pense qu'une petite école est beaucoup plus agréable qu'une grande école. Mais voilà, la population de Bruxelles grandit, donc il faut pouvoir accueillir tous les enfants, on fera ce qu'on peut.

— Est-ce que vous voulez une école plus rurale, ou plus urbanisée?

— C'est difficile de choisir entre les deux, mais je pense que les deux peuvent être intéressante. Il y a beaucoup de choses à observer à la campagne, mais aussi en ville. Les gens vivent de la même manière si on veut, mais il y a quand même des différences à observer, des différences intéressantes.

— Alors, vous voudriez un peu de tout?

— Oui, un peu de tout.

DjiboutiÉcole / SchoolKinderen / Enfants

Les câlins, en italien il y a un mot pour dire ça. Mais, déjà le son, je n'aime pas: Coccole. Je n'aime pas trop. Et du coup au lieu de dire coccole, moi je dis calino. Alors quand je parle en italien avec mon enfant, je lui dis: «Vieni, ti faccio un calino».

CalinoCespuglio

Jusqu'à ce que mon fils ait cinq ans, je lui lisais les livres la nuit avant de s'endormir. Si c'était en italien, je les lisais en italien, et si c'était en français, je les traduisais en italien. Et toujours il y en a une... (tu vois avec les enfants, il faut lire les livres trois cent cinquante fois) ... à une certaine page il y a le mot buisson. Et toujours en fait j'ai oublié comment on dit en italien, et du coup quand je disais : «Et maintenant adesso babar arriva e si mette sotto il ehehehehe ... cespuglio», mais ça me venait très tard et du coup, mon enfant il se rappelait qu'il y avait à ce moment là le petit blanc. Un jour je dis: «Adesso babar arriva e si mette sotto il .. eeh eheeh eh ..» et lui m'a dit Cespuglio, parce qu'il se rappelait que toujours j'oubliais ce mot là.

Datard

Daditi

Datard

Dictée des cités

Dodo par exemple en italien ça se dit nanna, mais je l'ai jamais utilisé. Ça me fait quand même un peu cucu, nanna, mais dodo il me passe. Il me passe et du coup je dis "fare dodo"

DodoÉcole des Quatre SaisonsÉcole des Quatre Saisons

Entreprise / Onderneming

Publieke ruimte / Espace public

Espagnol / Spaans

C/kapitalisme

Cachai

Catalpa

Comindaplein / Place de la Comida

El principado

Familie / FamilleFaux amis / Valse vriendenFeest / Fête

Calino

Uma curva en portugais c'est comme prendre un virage, et Kurwa en polonais c'est une insulte: pute.
 Il y a une expression en portugais, em linos curvas deus escreve direito ça veut dire: «Sur des lignes tordues, Dieu écrit correctement, Dieu écrit droit». Et ça veut dire par exemple si on se dit pourquoi ça nous arrive ou pourquoi il y a ça sur notre chemin: «Ne t'inquiètes pas, tu crois que c'est quelque chose de compliquer et tout ça mais à la fin c'est quelque chose de positif. Dieu il sait pourquoi il t'a fait ça. Il ne fait pas ça pour rien».

Ça faisait trois ans que j'étais dans la francophonie, et j'étais beaucoup avec les gens du cirque, donc j'avais appris un langage assez rude. Et un jour j'avais un problème avec mes lentilles et j'étais avec une copine chez l'ophtalmo et je dis: «Monsieur, monsieur il faut que je fasse quelque chose parce que mes lentilles, elles sont crades». Pour moi "sale" n'existait pas, c'était juste un synonyme qui voulait dire la même chose. Je n'avais pas du tout capté que, comme toilette ou chiotte, que c'était très vulgaire parce que les gens avec qui j'habitais l'utilisaient couramment.

Daditi

Cou
Crade
Curva

Dessous

Ah oui, dessous et dessus, on y comprendra jamais rien. Ça encore maintenant si je te dis: "Il est où le chiffon?" (Et que tu me réponds:) "Là bas, dessous." Je ne sais pas si (je dois) regarder en haut ou en bas, mais ça je pense je le garderai toute ma vie.

En fête

Alors ça aussi la «u», on l'intègre très tard, hein. Du coup, tu comprends qu'il y a le «u», et tu le mets partout alors: «Tu le mets partout». Alors quand tu dis: «J'ai mal au cou», maintenant je l'ai compris, mais au début je disais: «J'ai mal au cul» et je mettais la main sur le cou. Les gens ne comprenaient plus rien.

Cu (prononcé cou) en portugais, c'est le cul et cou en français c'est le cou. Alors ma mère elle se trompe tout le temps, et des fois des Portugais la regardent comme pour dire: «T'as mal où en fait?». Par exemple elle veut dire: «J'ai mal au cou» et alors tout le monde l'a regarde et pense: Mais elle a mal aux fesses? Et en fait non, elle a mal au cou.

En fête (en fait), maintenant que j'ai compris le sens réel, je le comprends, mais je l'écrivais comme la fête.

C/kapitalisme

Catalpa

Chou de Bruxelles

Chouïa

Cou

Crade

Dessous

Dictée des cités

Dodo

Duramen

École des Quatre Saisons

En fête

Fafoel, c'est un vieux que je connaissais dans ma jeunesse, quand j'étais encore jeune... Il a un peu disparu. Mais je suis en train de plaider pour qu'il revienne. Fafoel! Ça sonne bien. C'est une insulte. C'est pour dénommer quelqu'un qui est... c'est pas gentil... qui est une crapule, un braconnier, un salopard... C'est un peu dans ce genre là. C'est pas sympa mais... je ne sais pas d'où il vient celui-là.

Fafoel

Fafoel

*Indië / Inde**Informatique / Informatica**Onvertaalbaar / Intraduisible*

Daditi

Clinote

Une fois, on n'avait pas internet et elle regardait le modem, pour voir s'il y a internet et généralement quand il y a internet ça clignote. Alors elle me dit: «Mais si, il y a internet, regarde, le modem il clinote»

Dispetti, c'est quand quelqu'un te fait quelque chose qui te dérange beaucoup. Là, du coup quand je dis à Ennio: «Arrête de faire ça», je dis «Arrête de faire dispetti», parce que je n'ai pas encore trouvé le mot qui correspond en français.

Dispetti

École des Quatre Saisons

Inventés / Verzonnen

Brusil

Comindaplein / Place de la Comida

Daditi

Datard

Fafael

Italiaans / Italien

Calino

Cespuglio

Cou

Dessous

Dispetti

Dodo

Langue créative / Mengtaal

Brusil

Cachai

Cadeir

Calino

Eh ben quand j'étais petite, je voulais une chaise à l'école et j'ai dit: «Madame, cadeir!» Au lieu d'utiliser le mot chaise. Cadeir. Parce qu'en portugais, on dit cadeira.

Clinote

Les gens qui changent tout le temps de sujet au point que ça en devient assommant, (on dit qu') ils passent du coca-light.

Du coca-light

En fête

Esclavature

Chou de Bruxelles

Les choux en général viennent d'une première plante qui est le chou marin. C'est l'ancêtre de tous les autres choux qu'on a ensuite croisé pour obtenir les différentes variétés. On parle des choux de Bruxelles mais en réalité ce sont les choux de Saint-Gilles. Parce que les maraîchers de cette zone, de cette vallée près de Bruxelles, ont découvert, croisé, cette variété. De là, cette appellation, chou de Bruxelles, mais en réalité ce sont les choux de Saint-Gilles. Ici, nous avons différentes variétés, comme le chou de Bruxelles rubine, une variété de chou rouge. Les Italiens n'aiment pas, le goût est très amer, mais je crois que le Bruxellois il aime bien ça. Le chou marin, je crois, qu'il vient de la côté méditerranéenne. On le trouve souvent près de la mer. C'est une plante européenne, c'est pour cela qu'il y a beaucoup d'insectes qui l'attaquent, des ravageurs, ça veut dire qu'elle existe ici depuis beaucoup d'années.

Behuizing / Logement

Lu dans la rue / Gelezen op straat

Plaatsen / Lieux

Brusil

C/kapitalisme

C/kapitalisme



Coexist

Comindaplein / Place de la Comida

De La Charge

Marchandise / Koopwaar

Marokko / Maroc

Média / Media

Bucht van Sarma

Migration / Migratie

Muziek / Musique

Nederlands / Néerlandais

Bucht van Sarma
C/kapitalisme

Numéro / NummerPâtisserie / BanketbakkerijPlantes / Planten

--	--	--

Portugees / PortugaisPotager / MoestuunPubliek-Privé / Public-Privé

Cadeir

C/kapitalisme

Curva

Moi j'utilise le bruxellois quand je joue au Scrabble. (...) Vous connaissez le Scrabble hein? Le Scrabble se joue avec un dictionnaire qui est le dictionnaire du Scrabble. On se dit, le dictionnaire du Scrabble, qui le fait? (...) C'est Larousse qui le fait. C'est la seconde plus grosse édition du groupe Larousse en terme de chiffres d'affaires donc des bénéfiques. Alors que fait Larousse? Ils sont très malins. Ils ont passé un accord ou bien ils l'ont détourné, je ne sais pas, avec des champions de Scrabble en France pour obtenir le droit d'avoir le dictionnaire, et ils sortent un nouveau dictionnaire tous les cinq ans. Et ce dictionnaire est protégé par un copyright. Donc si quelqu'un veut le copier, Larousse envoie ses avocats tout de suite. Et c'est dégoûtant parce qu'ils prennent quelque chose qui est public pour en faire un bien privé, vous voyez? Je suis presque au bout de mon explication. Alors maintenant qu'est-ce qu'ils font? Au départ il n'y avait que des mots français, mais comme ils doivent, tous les ans, améliorer le dictionnaire pour dire qu'il y a quelque chose en plus, ils rajoutent des mots étrangers. Alors il y a des mots arabes, il y a des mots africains, des mots canadiens, des mots suisses et aussi des mots belges. Dans le dictionnaire de Scrabble maintenant, il y a par exemple ket, il y a brol, il y a tof, qui sont des mots bruxellois.

Dictionnaire du Scrabble

Rusland / RussieSalutation / GroetSex / Sexe

Chicos, ça veut dire fantastique aussi mais c'est un mot... une blague de langue russe. Un petit peu de jargon.

Chicos

Somalie / Somalië

Slaap / Sommeil

Sports et jeux / Sport en spel

Capoiera

Dodo

Dictionnaire du Scrabble

Vêtements / Kleding

Leve het leven / Vive la vie

Coexist